



吉娃斯愛科學繪本

卑南族語

第4集  
河水要回家

翻譯 林朱珮、林清美

配音 林朱珮

# 吉娃斯愛科學

## 卑南族語版 《蒂娃愛科學》

### 第四集 河水要回家



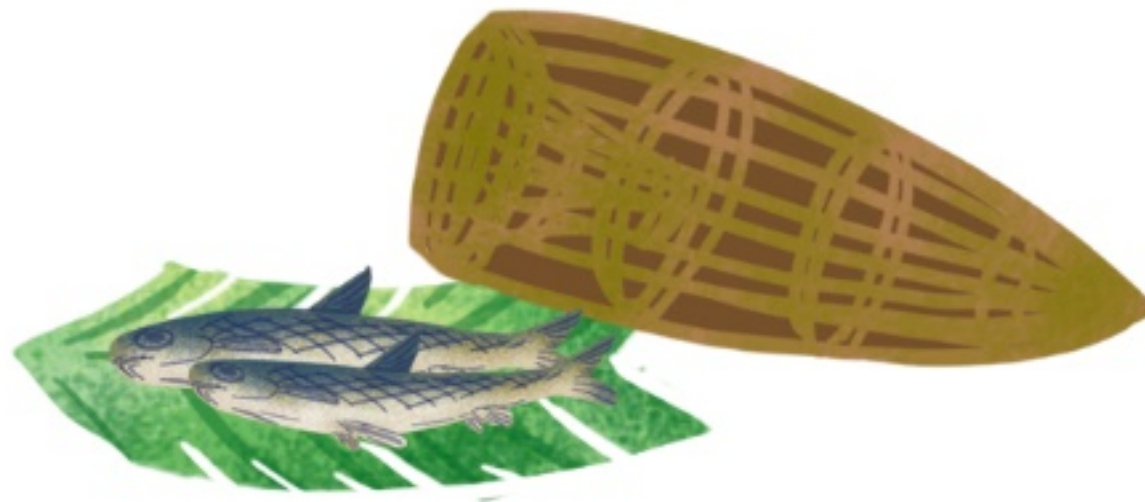
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





uwaruma na inayan



Where Is The Fish Trap?



河水要回家







matrina idri na kuraw i!



What a huge fish!



好大的一條魚！







tu drinimutran dra buebu kan ama.



Dad caught it with his bamboo fish trap.



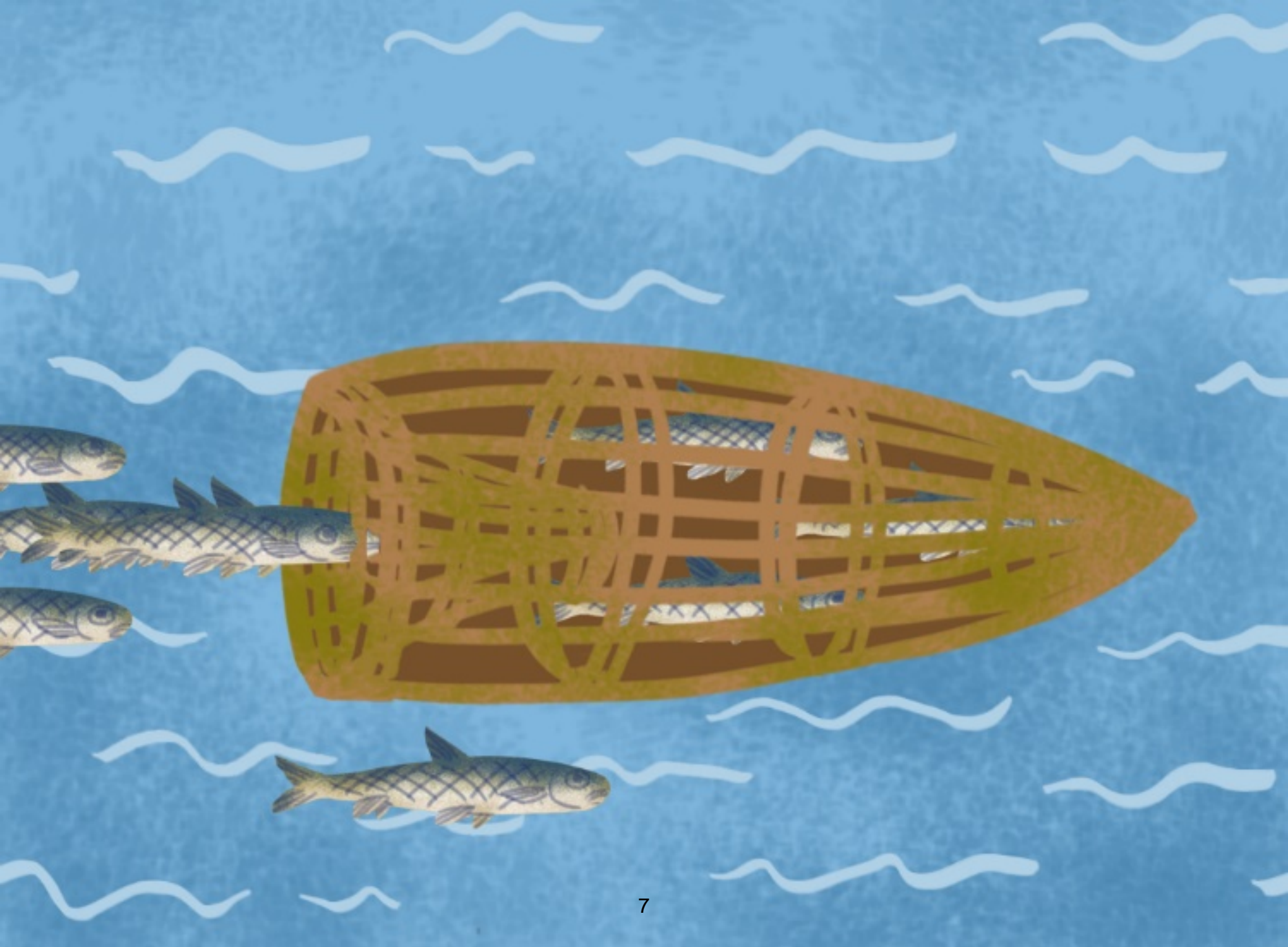
是爸爸用魚筓捕到的。

慢

原









tu pametreganay kadri inayan na  
buebu. tu paturusanay kana enay tu  
indan. musaban na kuraw i, adri Ira  
karuwa mupatraran.



Place the trap in the river with the  
opening facing downstream, so fish  
can swim in, but not out.



把魚筌固定在河裡，開口朝著下游，魚  
游進去就出不來了。







amawna, na kakitengan na kuraw i,  
karuwa mupatrararan kemay kana  
buebu! an kemadri i, adri kaunaniyan  
a kuraw i inayan ta akanan.



But small fish can still swim out of  
the trap, so there will always be  
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！  
這樣河裡才會有吃不完的魚。







i Tiwa kay Alian i, kemiyanger dra  
“an kadru driya a buebu i, kararuwa  
mi dremimutr dra matrina dra  
kuraw!” kema.



Giwas and Nainai thought: “If only  
we had a bamboo trap, we would  
catch big fish too!”



蒂娃和阿力岸心想：「只要有魚筓，  
我們也可以抓到大魚了！」







kadradruwa wari i, tu pilrangaw i  
Ahuy kan Tiwa. alakaw tu buebu kan  
ama aw muka pabuebua dra kuraw.



The next day, Giwas and Behuy  
took Dad's bamboo trap to go  
catch fish.



第二天，蒂娃帶著阿卉，拿爸爸的  
魚筓去捕魚了。









makalrang dra pasekiseki. melibat  
dra kawikawi, dra temelresa, dra  
kayakay.



They passed by a slope, a big tree,  
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經  
過小橋。





meredek Ira i inayan.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。







tu traanay kana enay na buebu. aw,  
mengangara dra uwadrimutr a kuraw  
a matrina!



They placed the trap in the river,  
anticipating the big fish they would  
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到大  
魚了！







adrunu kana rauban i, saesungan  
maudalr i drenan dra salaw pakireb  
aw dremerudrerung.



That night on the mountain, there was  
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。









kana inudalran dra pakireb i, sadru dar  
a kuraw kaema i, amawna, adri karuwa  
muka kiyakurawa i ama. adri  
pakatrebung kana buebu.



After heavy rain, there are lots of fish to  
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸  
不能捕魚，因為找不到魚筓。







tralrebetreban i Tiwa. amau na adri  
malradram i ama dratu inalakan kana  
buebu.



Giwas was nervous because her dad  
didn't know she had taken the trap.



蒂娃很緊張，因為爸爸不知道是她把魚  
筓拿走。







kemiyanger i Tiwa. an daman i, tu  
sasabalr muka malaka puruma na buebu.



Giwas decided she would go fetch the  
trap first thing in the morning.



蒂娃心想，明天一定要趕快把魚筓拿回家。







kadraruwa wari i, tu kabekasanay na  
pasekiseki, na kawikawi, na temelresa,  
na kayakay.



The next day, she ran... past a slope, a  
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑  
布、跑過小橋。









daw kemadri! marisan na kinalrangan  
na dalan i, daw adri marisan na  
inukayan na inayan?



That's strange! They took the same  
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？







muma na buebu?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？







paetreng Ira emayaaya i, adri  
pakatrebung kana buebu. aw tu  
rengayaw Ira i Sapayan dra  
kiyapulrangan.



They searched for a long time, but  
couldn't find it. Finally, they got  
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筓。最後還請  
沙巴漾來幫忙。







kemadri i Sapayan marengay:  
“kamamau muasalr Ira tu dalam  
kana enay.”



Bayan said: “Maybe the river  
changed paths.”



沙巴漾竟然說：「可能是小河走的  
路改變了。」









muasalr Ira tu dalan kana enay?  
panaan dra kemakawang na enay?

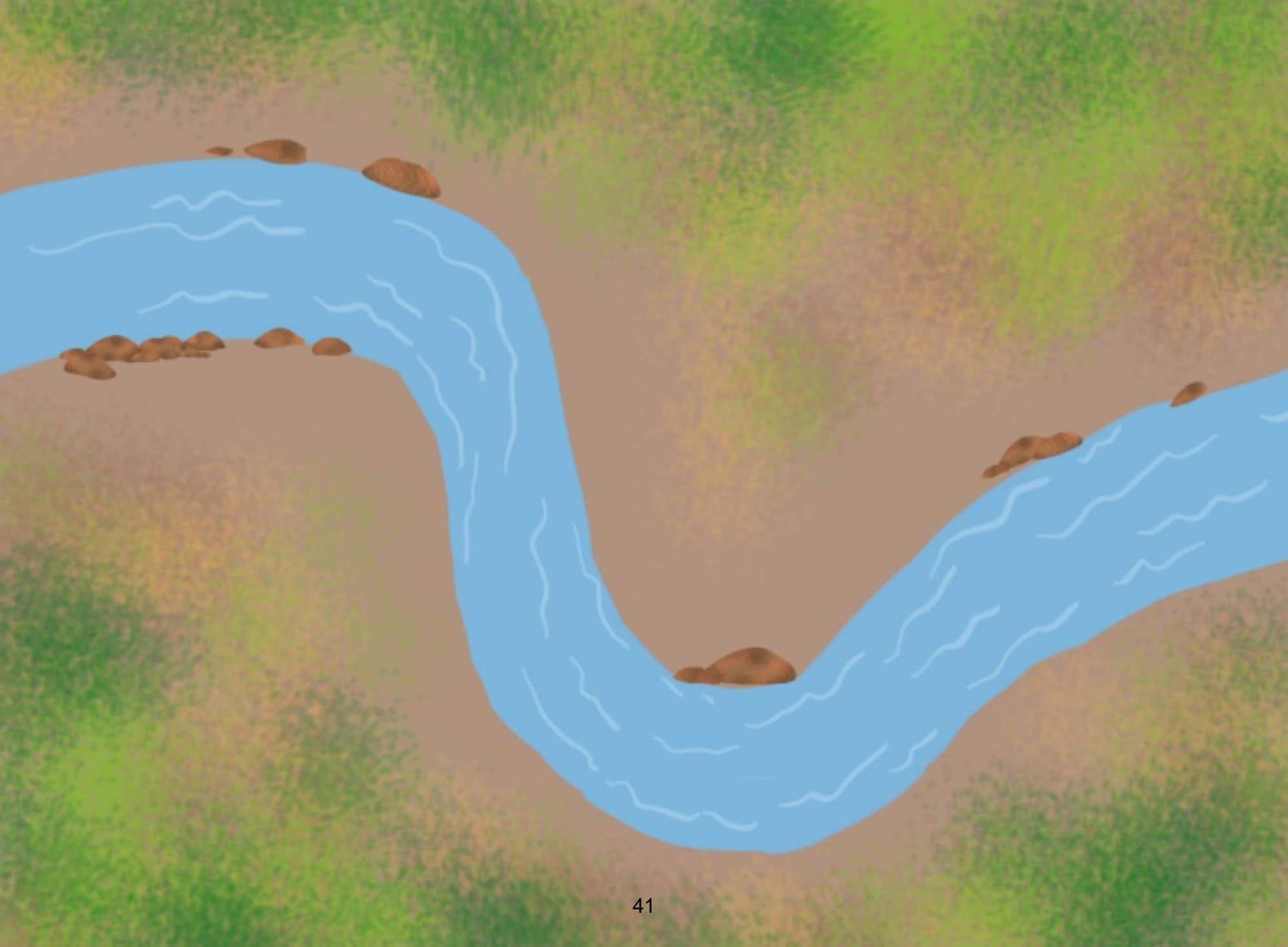


The river changed its path?  
The river can move?



小河走的路改變了？  
小河真的會走路？







muka kana inayan maraetreb tu inudawayan kana mudrapur. aw trelagulagu na dare i inayan. na muguwarurus na enay i inayan i, mupilepiles dar. aw tu dalan Ira i, trikatrikalan Ira. amau tu dalan kana enay na matrikatrikal kema.

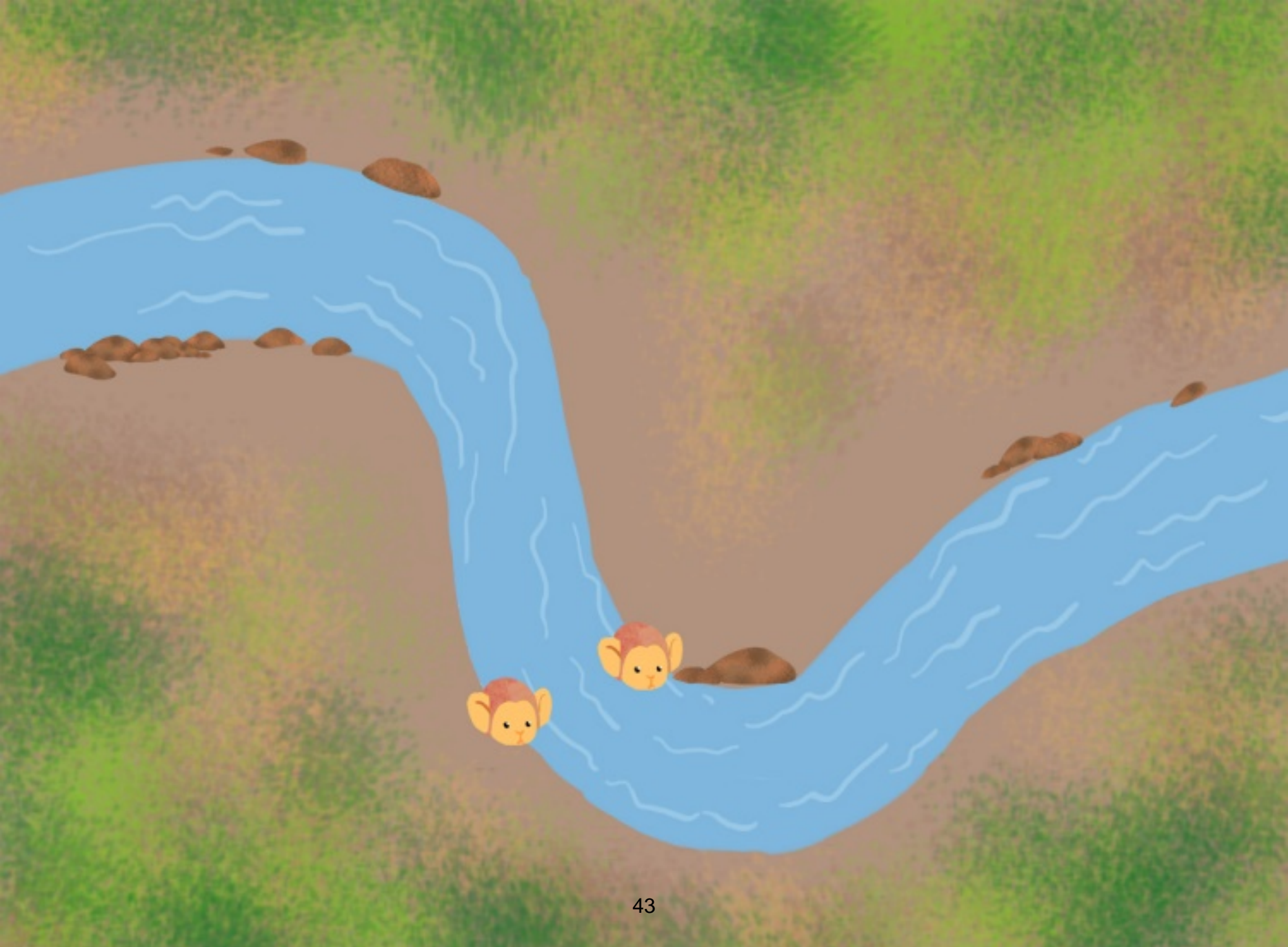


Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。







na enay i inayan na mupiles piyapatraran  
i, arei tu kawang. na mupiles i temuk  
kana inayan i, pailruwadr tu kawang.

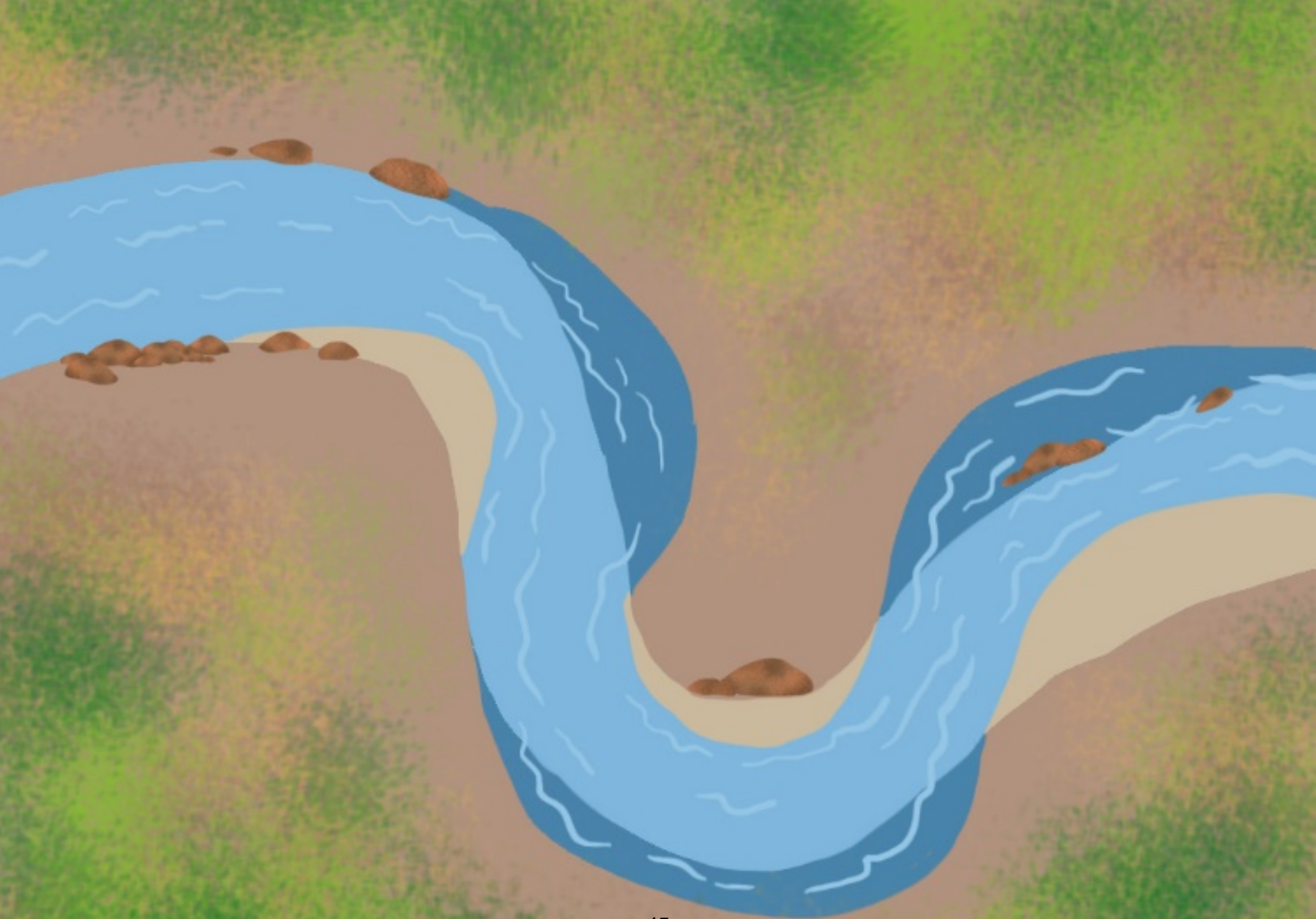


The river water flows more quickly on  
the outer curve, and more slowly on  
the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在  
內彎的一邊流動得比較慢。







na enay na arei tu kawang i, tu sakerupaw  
na budek. na sielas emudung kana enay na  
pailruwadr tu kawang i, mudaway Ira a  
bekal a dapur.



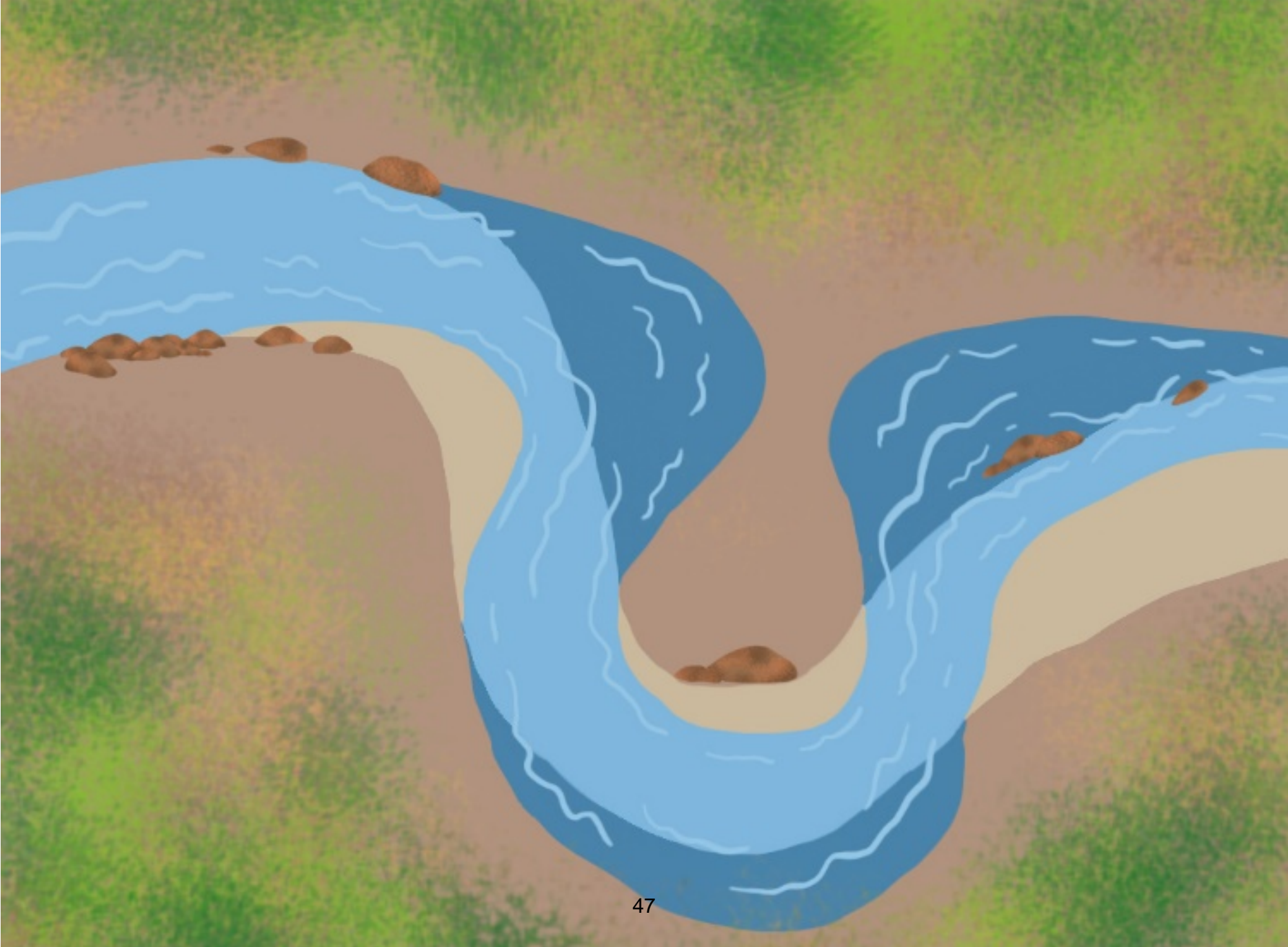
The water moving quickly on the outer side  
erodes sediment which collects on the inner  
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比  
較慢的內側，累積成新的河岸。









marekamudalrep nantu inutrikalan.  
likudran Ira i, mureput kanantu inutrikal.  
adri Ira mukasa kana kaenayan. aw tu  
parepatedrelraw Ira tu kawan kana enay.



The curved sections get closer and closer,  
eventually cutting off the most curved part  
and leaving the original river path, and  
creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切  
斷，脫離原來的主要河道，同時產生一條  
直的新河道。







adaman na salaw pakireb na udalr i, mureput kantu inutrikalan. an makalrang ta kana patedrelr tu kawang kana enay i, adri ta atrebung kana buebu i, auka ta mayaa kana kaenayan driya.



The heavy rains yesterday cut off the most curved part of the river. If you can't find the trap following the new river path, try searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果沿著新的小河走，找不到魚筓，就要走原來的河道找找看。







druwa Ira kana kaenayan i, mubekelr a saasaadr na mulraud kemay i drenan.



They found the original river path. It was full of branches washed there from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上沖下來的樹枝。







i Tiwa i, adri maratrang. adri meretra  
tu anger maya. likudran Ira i, tu  
atrebungay Ira kan Tiwa na buebu. tu  
tratreeIraw kantu saasaadr kana kawi.



Giwas was determined not to give up,  
and eventually found the fish trap  
buried beneath the branches.



蒂娃不怕困難不放棄。最後蒂娃還是找  
到被壓在樹枝底下的魚筓。









i Tiwa i, tu alakaw na buebu aw  
muka semungala kan temama.  
igelayan kema.



Giwas brought the trap to her  
father and apologized.



蒂娃拿著魚筌向爸爸說對不起。







“an malradram yu dranu pinamelriyan i,  
adri ku kadradreki.” kema i tamamataw.



Dad said: “As long as you can honestly  
admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會生  
氣的。」







aw tu pilrangaw i Tiwa kan temamataw  
marenang muka kicurawa. salaw sadru  
tu kuraw kanadru!



Dad took Giwas to go trap fish together,  
and this time they had a great catch!



爸爸還帶蒂娃一起去捕魚。這次他們捕  
到好多魚！



# 《吉娃斯愛科學》- 卑南族族語版 《蒂娃愛科學》

## 第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：林朱珮、林清美

族語配音：林朱珮

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

